

FACOLTÀ	LETTERE E FILOSOFIA
MANIFESTO INSEGNAMENTO	2012/2013
CORSO DI LAUREA	LM-38 - LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI curriculum: GENERICO sede: PALERMO
INSEGNAMENTO	TEORIA E TECNOLOGIE DELLA TRADUZIONE
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/02
CODICE INSEGNAMENTO	15810
ANNO DI CORSO	1
C.F.U.	12/12
INSEGNAMENTO ATTIVO NELL'A.A.	2012/2013
PERIODO DELLE LEZIONI	PRIMO SEMESTRE
DOCENTE RESPONSABILE	<u>DI SPARTI ANTONINO</u> PROFESSORE ORDINARIO E-MAIL: <u>ANTONINO.DISPARTI@UNIPA.IT</u>
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
DOCENTE COINVOLTO	
TIPO DI ATTIVITÀ	C - Attività affini
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	240
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	60
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	LEZIONI FRONTALI + ESERCITAZIONI IN LABORATORIO
MODALITÀ DI FREQUENZA	FACOLTATIVA
METODI DI VALUTAZIONE	PROVA ORALE + PRESENTAZIONE DI UNA TESINA
TIPO DI VALUTAZIONE	VOTO IN 30ESIMI
SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI	TEATRO NUOVO, ACCANTO ED. 18
CALENDARIO ATTIVITÀ DIDATTICHE	DEFINIZIONE DI TRADUZIONE RUOLO DELLA TRADUZIONE NELL'EVOLUZIONE UMANA STORIA DELLA TRADUZIONE STORIA DELLE TEORIE TRADUTTIVE STRATEGIE TRADUTTIVE TIPOLOGIA DELLA TRADUZIONE TRADUZIONE AUTOMATIA TRADUZIONE MULTIME
ORARIO DI RICEVIMENTO	LUNEDÌ E MERCOLEDÌ 10-12 FAC. LETTERE II P. TESISTI: PREANNUNCIARE APPUNTAMENTI PER EMAIL A ANTONINO.DISPARTI@UNIPA.IT

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE

Conoscenza e capacità di comprensione

Acquisizione degli strumenti avanzati per l'applicazione di strumenti informatici avanzati alle attività glottodidattiche. Capacità di utilizzare il linguaggio specifico proprio di queste discipline specialistiche.

AUTONOMIA DI GIUDIZIO

Autonomia di giudizio

Essere in grado di valutare le implicazioni e i risultati degli studi linguistici e informatici nella progettazione glottodidattica

ABILITÀ COMUNICATIVE

Abilità comunicative

Capacità di esporre i risultati degli studi idrologici, anche ad un pubblico non esperto. Essere in grado di sostenere l'importanza ed evidenziare le ricadute cognitive e sociali nelle attività di formazione linguistica.

CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO

Capacità di apprendimento

Capacità di aggiornamento con la consultazione di materiali digitali web nel settore delle applicazioni glottodidattiche. Capacità di seguire, utilizzando le conoscenze acquisite nel corso, sia master di secondo livello, sia corsi d'approfondimento sia seminari specialistici nel settore della formazione linguistica.

OBIETTIVI FORMATIVI

Obiettivi formativi

Acquisizione delle conoscenze relative ai fenomeni linguistici, psicolinguistici e sociali del plurilinguismo.

Tipologia del Bilinguismo. Teorie acquisizionali della lingua (behavioristiche, innatiste, costruttiviste); apprendimento implicito ed esplicito. Educazione bilingue vs acquisizione della L2.

Interlinguistica: definizione, tipologia, meccanismi acquisizionali. Esame linguistico di un corpus scritto con forti caratterizzazioni interlinguistiche

PROGRAMMA DIDATTICO

Il corso di articola in cinque parti

1. Teoria dei processi traduttivi
2. Storia della traduzione
3. Strategie e tecniche della traduzione
4. Sussidi informatici per la traduzione
5. Localizzazione

TESTI CONSIGLIATI

Testi consigliati

Bertazzoli R. La traduzione: Teorie e metodi; Carocci 2006

Eco U. Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Bompiani (Tascabili), 2010

Mounin G. Teoria e storia della traduzione, Einaudi 2006

Di Sparti Tradurre: i cocci di Babele, Centro Stampa Facoltà di Lettere

Microsoft StyleGuide di localizzazione: <http://www.microsoft.com/Language/it-it/StyleGuides.aspx>